

Iveta Šimpachová

Francouzské drama v českém překladu po roce 1989

Compte-rendu du mémoire de master

Le travail de mémoire de master d'Iveta Šimpachová se propose de faire l'inventaire des traductions théâtrales du français vers le tchèque depuis l'année 1989 jusqu'à aujourd'hui. L'auteure y aborde différents aspects de la problématique en présentant tout d'abord les spécificités du théâtre et du texte dramatique dans la culture française. Elle étudie ensuite la question de la traduction des textes dramatiques. Le chapitre suivant constitue l'axe principal du mémoire et est consacré à l'inventaire proprement dit, dans toute sa diversité. Enfin, l'auteure conclut son travail en donnant la parole aux traducteurs de théâtre.

La première partie du mémoire d'Iveta Šimpachová se compose de 3 chapitres qui nous permettent de nous orienter dans la thématique. Le premier chapitre présente le théâtre français contemporain. L'étudiante met ici en avant les caractéristiques spécifiques du théâtre français sans se lancer dans une longue étude thématique. Elle a su, dans le flot d'informations, sélectionner les éléments révélateurs et essentiels (surtout dans le cadre d'un transfert des textes vers le tchèque) ainsi que les auteurs marquants et significatifs de la scène actuelle, classés en fonction des différents courants artistiques. Il faut souligner les capacités de synthèse et de concision dont a fait preuve Iveta Šimpachová dans cette présentation.

Le deuxième chapitre de la première partie porte sur le texte théâtral proprement dit. Sont ici mis en avant les particularités du texte dramatique en français, la politique culturelle existante et son influence sur la création ainsi que les habitudes des spectateurs et lecteurs de théâtre français. La encore, l'auteure a su discerner les composantes importantes et les attributs significatifs du texte dramatique. La sous-partie consacrée aux habitudes des lecteurs nous a, cependant, paru un peu courte. Peut-être une étude légèrement plus étoffée et aboutie aurait-elle permis de mieux connaître le lecteur français, afin de le comparer, par la suite, au lecteur tchèque.

Le dernier chapitre traite de la traduction du texte dramatique. Il s'appuie sur des bases théoriques mais prend également en compte les situations de traduction, qui ont une influence immense sur le travail des traducteurs. Iveta Šimpachová appréhende la question sous tous ses aspects. Elle n'oublie pas de considérer tous les éléments à prendre en compte lors du processus de transfert, en général, et dans le cas précis du transfert du français vers le tchèque. En fin de chapitre, l'étudiante aborde le problème du vieillissement de la traduction théâtrale. Il nous semble cependant que cette évocation reste un peu succincte et manque de quelques exemples explicites venant illustrer le propos. Nous ferons encore une dernière remarque par rapport aux trois premiers chapitres du mémoire car il nous semble que, pour plus de lisibilité, il aurait peut-être été préférable de rassembler ces trois chapitres dans une seule partie, afin d'équilibrer l'ensemble du travail, où le chapitre 5 est aussi important que ces trois chapitres réunis. Nous sommes cependant conscient que le chapitre 5 reste l'axe majeur de toute l'étude.

Ce chapitre 5, en effet, dresse l'inventaire des œuvres traduites vers le tchèque depuis 1989. Pour commencer, Iveta Šimpachová nous présente avec justesse et concision les pratiques avant cette année charnière de 1989. Cela permet d'appréhender la période étudiée dans toute sa complexité. Le chapitre présente les œuvres traduites en fonction du support (livre, revue, fichier, etc.). C'est une classification tout à fait adaptée à la problématique. Compte-tenu du contexte particulier, le travail de recherche est complet. Iveta Šimpachová est parvenue à organiser sa recherche de manière efficace, auprès des multiples sources, pour un résultat tout à fait au niveau exigé. Associée au chapitre 5, se trouve l'annexe n° 1. Si le chapitre 5 présente les œuvres de manière thématique, en expliquant le contexte et les raisons de leur apparition, l'annexe n° 1 est la liste exhaustive des textes dramatiques traduits. Elle reste le pilier de ce mémoire.

La toute dernière partie du travail donne la parole aux traducteurs. C'est l'analyse des entretiens effectués par Iveta Šimpachová auprès de traducteurs et responsables d'agence et institution. Ce chapitre nous paraît l'un des éléments les plus novateurs et élaborés de toute la recherche effectuée. Premièrement parce qu'il s'appuie sur des entretiens de qualité, passionnants par leur contenu et menés de manière efficace et systématique. Tous les entretiens sont disponibles en annexe n° 2. Ils donnent une dimension supplémentaire, irremplaçable, à ce travail.

Nous regrettons cependant deux choses. Premièrement, l'auteure pose différentes questions et nous aurions apprécié que les réponses apportées suivent la même numérotation pour plus de lisibilité. Deuxièmement, les entretiens en annexe constituent un matériel exceptionnel et l'analyse nous semble quelque peu furtive, sans pour autant manquer de profondeur. Il est évident que les informations fournies par les traducteurs (et autres personnes concernées par la problématique) servent de références tout au long du travail mais elles auraient pu nourrir encore d'autres réflexions et étoffer ce beau chapitre 6.

Le mémoire de master d'Iveta Šimpachová établit un inventaire complet des textes dramatiques traduits du français vers le tchèque à partir de 1989. La recherche a été effectuée avec rigueur. L'analyse de la situation, des conditions spécifiques de la traduction théâtrale sur les plans théorique et pratique parfont le travail, même si certains éléments auraient pu être traités de manière plus étendue. Pour l'ensemble du travail présenté, nous proposons l'évaluation **Výborná**.

Aude Brunel
Rapportrice